

## SOMMARIO

- NEWS**  
6 a cura di Roberto Gamba
- PRODOTTI**  
8 a cura della redazione
- PANORAMA**  
9 a cura della redazione
- IN PRIMO PIANO**  
10 **O'Donnell + Tuomey**  
Studente Centre LSE a Londra, Inghilterra  
Roberto Gamba
- EDITORIALE**  
14 Interni / esterni  
Matteo Vercelloni
- PROGETTI**  
16 **José María García del Monte e Ana María Montiel Jiménez**  
Mercato di San Antón a Madrid, Spagna  
Alberto Ferraresi
- 22 **Lorenzo Guzzini**  
Casa G a Como  
Igor Maglica
- 26 **Taller Básico de Arquitectura**  
Il centro civico di Orkoien a Navarra, Spagna  
Claudio Piferi
- 32 **Pencil Office**  
Commune Bistro a Singapore, Repubblica di Singapore  
Chiara Testoni
- 38 **Manuel e Francisco Aires Mateus**  
Casa No Tempo a Montemor, Portogallo  
Davide Turrini
- 42 **Studio M2R**  
Villa nel paesaggio a Reggio Emilia  
Rosario Gulino
- 46 **Film – Obrasdearquitectura**  
Casa en Pilar, Argentina  
Roberto Gamba
- L'INTERVISTA**  
50 Interni/Interiores  
Alberto Ferraresi
- TECNOLOGIA**  
52 Uso non convenzionale di prodotti tradizionali. La Wall House  
Adolfo F. L. Baratta
- 60 Industrial design e laterizio: da componenti ad oggetti d'uso  
Ernesto Maria Giuffrè
- RICERCA**  
66 La salute nelle costruzioni moderne: le sfide del domani  
Paola Allegri, Nicola Fiotti
- DETTAGLI**  
72 Autenticità costruttiva, laterizio e spazi interni  
Monica Lavagna
- RECENSIONI**  
76 a cura di Roberto Gamba

**Direttore responsabile/Editor-in-chief**  
Giuseppe Nardella

**Direzione editoriale/Editorial direction**  
Luigi Di Carlantonio - e-mail: [costruire@laterizio.it](mailto:costruire@laterizio.it) tel. +39 (0)644236926

**Redazione/Editorial office**  
Livia Randaccio (responsabile)  
e-mail: [livia.randaccio@tecnichenuove.com](mailto:livia.randaccio@tecnichenuove.com) - tel. +39 (0)2 39090354  
Monica Iezzi - e-mail: [monica.iezzi@tecnichenuove.com](mailto:monica.iezzi@tecnichenuove.com)  
tel. +39 (0)2 39090232 - fax +39 (0)2 39090332

**Comitato di redazione/Editorial Board**  
Adolfo F. L. Baratta, Lorenzo Bari, Veronica Dal Buono, Roberta Cristallo, Alfonsina Di Fusco, Elisa Di Giuseppe, Alberto Ferraresi, Roberto Gamba, Rosario Gulino, Igor Maglica, Chiara Testoni

**Comitato scientifico/Scientific Advisory Board**  
Alfonso Acocella (Università di Ferrara), Andrea Campioli (Politecnico di Milano), Jean Luc Chevalier (CSTB Parigi), Marco D'Orazio (Università Politecnica delle Marche, Ancona), Manuel Garcia Roig (ETSAM Madrid), Zheng Shilling (Tongji University Shanghai), M. Chiara Torricelli (Università di Firenze)

**Comitato direttivo/Managing Board**  
Luigi Di Carlantonio (Presidente), Guelnaz Atila, Vincenzo Briziarelli, Mario Cunial, Fernando Cuogo, Roberto Danesi, Fabrizio Fantini, Gianni Meneghini, Antonio Soliani

**Direzione commerciale/Sales manager**  
Cesare Gnocchi - e-mail: [cesare.gnocchi@tecnichenuove.com](mailto:cesare.gnocchi@tecnichenuove.com)

**Coordinamento stampa e pubblicità/Printing and advertising coordination**  
Fabrizio Lubner (responsabile)  
Debora Malatino - tel. +39 (0)2 39090263

**Grafica, disegni e impaginazione/Graphics, drawings and layout**  
Grafica Quadrifoglio srl - Milano

**Hanno collaborato a questo fascicolo/Contributors to this edition**  
Paola Allegri, Adolfo F. L. Baratta, Alberto Ferraresi, Nicola Fiotti, Roberto Gamba, Ernesto Maria Giuffrè, Monica Lavagna, Igor Maglica, Chiara Testoni, Davide Turrini, Matteo Vercelloni.

**Abbonamenti/Subscriptions**  
Valentina Fasolin (responsabile) e-mail: [valentina.fasolin@tecnichenuove.com](mailto:valentina.fasolin@tecnichenuove.com)  
Alessandra Caltagirone, e-mail: [alessandra.caltagirone@tecnichenuove.com](mailto:alessandra.caltagirone@tecnichenuove.com)  
Domenica Sanrocco, e-mail: [domenica.sanrocco@tecnichenuove.com](mailto:domenica.sanrocco@tecnichenuove.com)  
tel. +39 (0)2 39090440 - fax +39 (0)2 39090335  
e-mail: [abbonamenti@tecnichenuove.com](mailto:abbonamenti@tecnichenuove.com)

Tariffe per l'Italia: cartaceo annuale € 37,00; cartaceo biennale € 65,00; digitale annuale € 27,00.  
Tariffe per l'Estero: digitale annuale € 27,00.  
Per abbonarsi a Costruire in Laterizio è sufficiente versare l'importo sul conto corrente postale n. 394270 - oppure a mezzo vaglia o assegno bancario intestati a Tecniche Nuove Spa - Via Eritrea 21 - 20157 Milano.  
Gli abbonamenti decorrono dal mese successivo al ricevimento del pagamento.  
Costo copia singola € 1,50 (presso l'editore, fiere e manifestazioni)  
Abbonamento digitale € 27,00.

**Ufficio commerciale - vendita spazi pubblicitari/Commercial department - sale of advertising spaces**  
Tecniche Nuove S.p.A. - Milano - Via Eritrea, 21  
tel. +39 (0)2 39090283 - +39 (0)2 39090272  
fax +39 (0)2 39090411 - e-mail: [commerciale@tecnichenuove.com](mailto:commerciale@tecnichenuove.com)

**Uffici regionali/Regional offices**  
Bologna - Via di Corticella 181/3 - tel. +39 (0)5 1325511 - fax +39 (0)5 1324647  
Vicenza - Contrà S. Caterina, 29 - tel. +39 (0)44 4540233 - fax +39 (0)44 4540270

**Stampa/Printing**  
Litorama - Via Risorgimento, 30 - Mazzo di Rho (MI)

**Responsabilità/Responsibility**  
La riproduzione delle illustrazioni e articoli pubblicati dalla rivista, nonché la loro traduzione è riservata e non può avvenire senza espressa autorizzazione della Casa editrice. I manoscritti e le illustrazioni inviati alla redazione non saranno restituiti, anche se non pubblicati e la Casa editrice non si assume responsabilità nel caso di eventuali errori contenuti negli articoli pubblicati o di errori in cui fosse incorsa nella loro riproduzione sulla rivista.

**Periodicità/Frequency of publication:** bimestrale - Poste Italiane Spa - Spedizione in abbonamento Postale - D.L. 353/2003 (conv. in 27/02/2004 - n. 46) art. 1, comma 1, DCB Milano

**Dichiarazione dell'Editore:**  
La diffusione di questo mese è di 26.005 copie

**Registrazione/Registration:** n. 869 del 18/12/1987 - Tribunale di Milano - Iscritta al ROC Registro degli Operatori di Comunicazione al numero 6419 (delibera 236/01/Cons. del 30/6/01 dell'Autorità per le Garanzie nelle Comunicazioni).

## tecniche nuove

### Divisione edilizia e costruzioni

- Costruire in laterizio
- Il nuovo cantiere
- Macchine edili
- Progettare architettura città territorio
- Il commercio edile
- Imprese edili
- Serramenti+Design
- [www.clickthebrick.it](http://www.clickthebrick.it)
- [www.edilizianews.it](http://www.edilizianews.it)

**Tecniche Nuove pubblica le seguenti riviste/ Tecniche Nuove publishes the following magazines:**

AE Apparecchi Elettrodomestici, Arredo e Design, Automazione Integrata, Backstage, Bagno Design, Bitech, Commercio Idrotermosanitario, Computer Music Studio, Cosmesi in farmacia, Costruire in Laterizio, Cucina Naturale, DM Il Dentista Moderno, Elettro, Estetica Medica, Estetica Moderna, Farmacia News, Fluid Trasmissioni di Potenza, Fonderia - Pressofusione, GEC Il Giornale del Cartolaio, Global Heating and Cooling, Global Metalworking, Griffe Collection, Griffe, GT Il Giornale del Termoidraulico, HA Household Appliances, Hotel Domani, Il Commercio Edile, Il Latte, Il Nuovo Cantiere, Il Pediatra, Il Progettista Industriale, Il Tuo elettrodomestico, Imbottigliamento, Impianti Solari, Imprese Edili, Industria della Carta, Italia Grafica, Kosmetica, L'Igienista Moderno, La tua farmacia, Laboratorio 2000, Lamiera, L'Erborista, L'Impianto Elettrico & Domotico, Logistica, Luce e Design China, Luce e Design, Macchine Agricole, Macchine Alimentari, Macchine Edili, Macchine Utensili, Medicina Naturale, Nautech, NCF Notiziario Chimico Farmaceutico, Oleodinamica Pneumatica Lubrificazione, Organi di Trasmissione, Ortopedici e Sanitari, Plastik, Porte & Finestre, Progettare Architettura - Città - Territorio, RCI, Serramenti + Design, Stampi Progettazione e Costruzione, Strumenti Musicali, Subfinitura News, Technofashion, Tecnica Calzaturiera, Tecnica Ospedaliera, Tecnologie del Filo, Tema Farmacia, TF Trattamenti e Finiture, Utensili e Attrezzature, VQ - Vite, Vino & Qualità, Watt Elettrodomestici, ZeroSottoZero

Se volete comunicare con la nostra redazione l'indirizzo di posta elettronica è: [costruireinlaterizio@tecnichenuove.com](mailto:costruireinlaterizio@tecnichenuove.com) - <http://www.tecnichenuove.com>

In copertina: Centro civico di Orkoien a Navarra (Spagna) Taller Básico de Arquitectura.

Monica Lavagna\*

# Autenticità costruttiva, laterizio e spazi interni

**La scelta di evitare i rivestimenti e di lasciare a vista gli elementi costruttivi, sia verso l'esterno che verso l'interno, si accompagna in questo progetto alla selezione di pochi materiali e alla semplicità e chiarezza dei rapporti tra le parti, con il laterizio che si fa struttura, involucro e rivestimento**

**L**a ricerca di una innovazione tipologica per affrontare il tema della casa unifamiliare isolata ha portato i progettisti a impostare il progetto a partire dagli aspetti costruttivi. L'idea parte dalla concezione di una serie di setti murari portanti in laterizio che corrono longitudinalmente e paralleli fra loro. La giacitura delle pareti portanti è stata pensata per creare una relazione con la strada, con il patio e con il giardino, garantendo al contempo separazione e privacy rispetto alle abitazioni confinanti.

I setti murari non costituiscono elemento di rigidità nell'articolazione tipologica, anzi è esattamente l'opposto. Gli spazi interni possono essere organizzati con la massima flessibilità e si articolano attorno a un patio consentendo di apportare ventilazione incrociata e illuminazione agli spazi stessi, garantendo ottimali condizioni di comfort: questa parte interna della Catalogna ha un clima particolarmente caldo-arido. La strategia scelta è stata quella di sviluppare tutta la distribuzione su un unico piano, a parte il garage e i locali di servizio interrati, in modo che l'abitazione fosse maggiormente radicata al suolo, estesa sul terreno quasi adagiandosi, e integrata nel paesaggio.

Il progetto si fonda sul recupero di alcuni caratteri tipici delle abitazioni della zona: la scelta di murature portanti costruite a mano ponendo mattone su mattone richiama il modo in cui nella regione da più di cento anni si realizzano i muri tradizionali in pietra a secco per la separazione dei campi di coltivo della vite; l'utilizzo di pignatte in laterizio curvilinee lasciate a vista richiama i tipici soffitti a voltine in laterizio della tradizione; la selezione dei materiali è strettamente legata alla disponibilità produttiva del territorio limitrofo. Infatti, tutti i prodotti utilizzati in questa realizzazione sono di provenienza locale: i mattoni per le murature e le pignatte in laterizio delle voltine provengono da industrie del posto (l'industria ceramica, con l'agricoltura, è la principale attività economica di Alpicat), mentre le travi strutturali in c.a. e gli altri componenti della costruzione provengono dalla vicina città di Lleida.

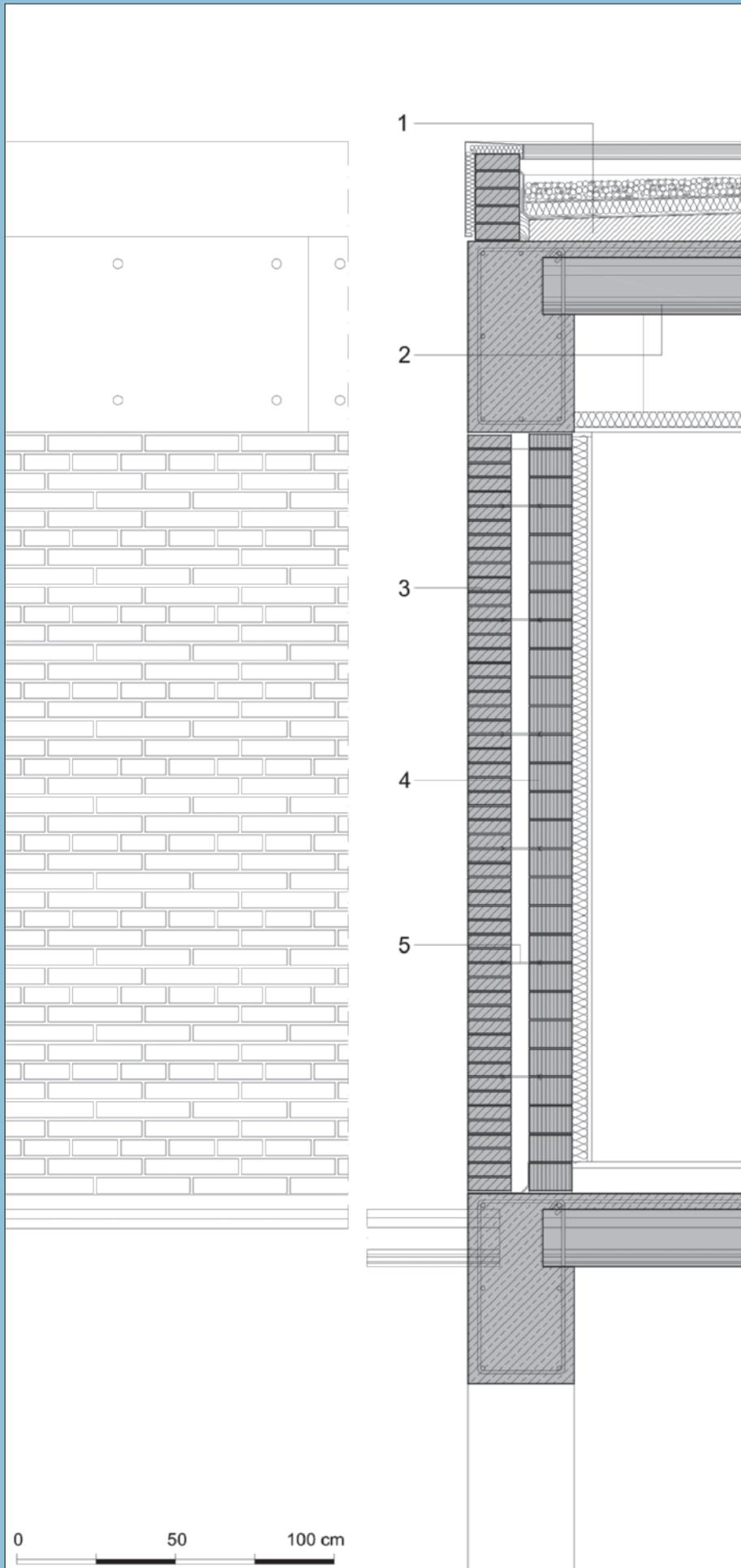
*The decision to avoid coatings and leave the structural elements exposed, both to the outside and inward, is combined in this project with the selection of few materials and the simplicity and clarity of the relationship between each part, with the brickwork which becomes the structure, the building envelope and the coating*

I setti murari in laterizio costituiscono l'elemento cardine del progetto: svolgono diverse funzioni (sono al contempo struttura, involucro, partizione interna ed esterna) e costituiscono elemento di definizione, delimitazione e protezione sia degli spazi interni che di quelli esterni. In generale, il progetto è caratterizzato dalla chiarezza espressiva degli elementi costruttivi: i muri portanti in laterizio, le travi in c.a., i soffitti con voltine sempre in laterizio sono tutti elementi monomaterici, che non celano stratificazioni, ma si manifestano nella loro essenzialità, diversificandosi tra loro per ruolo, funzione, materiale, tipo di componenti, con una chiara gerarchia tra di loro che rende immediatamente percepibile la sequenza costruttiva. I setti murari trovano come elemento di coronamento le travi in calcestruzzo, abbinando alla funzione strutturale il tema decorativo della trabeazione; alle travi sono appoggiati perpendicolarmente i travetti prefabbricati che a loro volta sostengono le pignatte forate a voltina in laterizio; mentre l'intradosso rimane a vista nella sua semplicità costruttiva, l'estradosso viene completato strutturalmente da un getto in calcestruzzo e dagli strati di isolamento e impermeabilizzazione della copertura. Una costruzione semplice in cui pochi elementi rappresentano il tutto della costruzione, svolgendo diverse funzioni, e in cui i materiali restano a vista, a parte qualche porzione controsoffittata o dotata di controparete per ospitare gli impianti.

Poche le licenze decorative. Il particolare modo in cui sono stati apparecchiati i mattoni delle murature, per esempio, permette da un lato di creare dei tagli che consentono la visibilità tra interno ed esterno, rendendo il laterizio quasi un elemento di schermatura, e dall'altro di creare motivi decorativi generati dal posizionamento di mattoni in sporgenza che attenuano la severa monoliticità dei setti lungo i fronti esterni. Anche le schermature delle ampie vetrate, che chiudono trasversalmente i setti, formate da una fitta sequenza di elementi lignei verticali, la cui dimensione e passo varia lungo lo sviluppo in facciata. Decorativo è, infine l'uso, del laterizio a vista nello spazio interno, che nella sua autenticità disegna lo spazio, caratterizza le superfici, colora l'ambiente. ¶

\* Monica Lavagna

Professore associato, Politecnico di Milano



**Dettaglio 1**

Sezione verticale dell'involucro in corrispondenza del setto portante perimetrale.

**Descrizione**

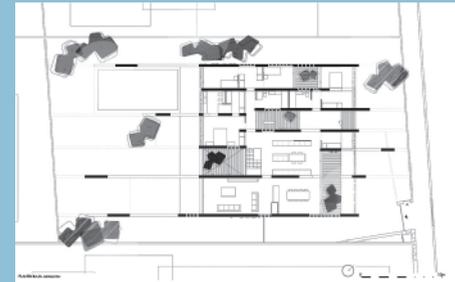
I setti in muratura portante di laterizio sono costituiti da un doppio paramento in mattoni faccia a vista verso l'esterno e in mattoni semipieni sull'interno, collegati tra di loro da connettori metallici. Sopra le murature corrono le travi in calcestruzzo su cui si appoggiano i travi prefabbricati e le voltine in laterizio.

**Legenda**

1. tetto piano rovescio costituito da massetto di pendenza, guaina di impermeabilizzazione, isolante e ghiaia di protezione
2. pignatte in laterizio forate conformate a voltina
3. mattoni in laterizio faccia a vista con spessore di 14 cm
4. mattoni semipieni in laterizio con spessore di 14 cm
5. connettore metallico



Fronti ovest e sud, verso il giardino.



Pianta dell'abitazione.



La tessitura muraria esterna.

**Dettaglio 2**

Sezione verticale dell'involucro in corrispondenza del setto murario portante e infisso.

**Descrizione**

In alcuni punti, il paramento murario interno si interrompe per ospitare i serramenti e quello esterno prosegue, con alcune variazioni nell'apparecchiatura: alcuni mattoni faccia a vista in laterizio «saltano» per consentire la permeabilità visiva e l'adeguata luminosità, lasciando che la muratura svolga il ruolo di schermatura, mentre altri mattoni ruotano, formando motivi decorativi in facciata.

**Legenda**

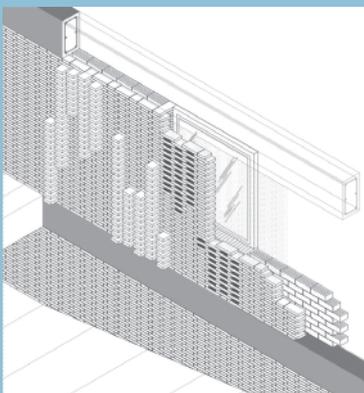
1. tetto piano rovescio costituito da massetto di pendenza, guaina di impermeabilizzazione, isolante e ghiaia di protezione
2. trave in c.a. con finitura fenolica per restare a vista
3. serramento
4. mattoni in laterizio faccia a vista con spessore di 14 cm
5. mattoni semipieni in laterizio con spessore di 14 cm



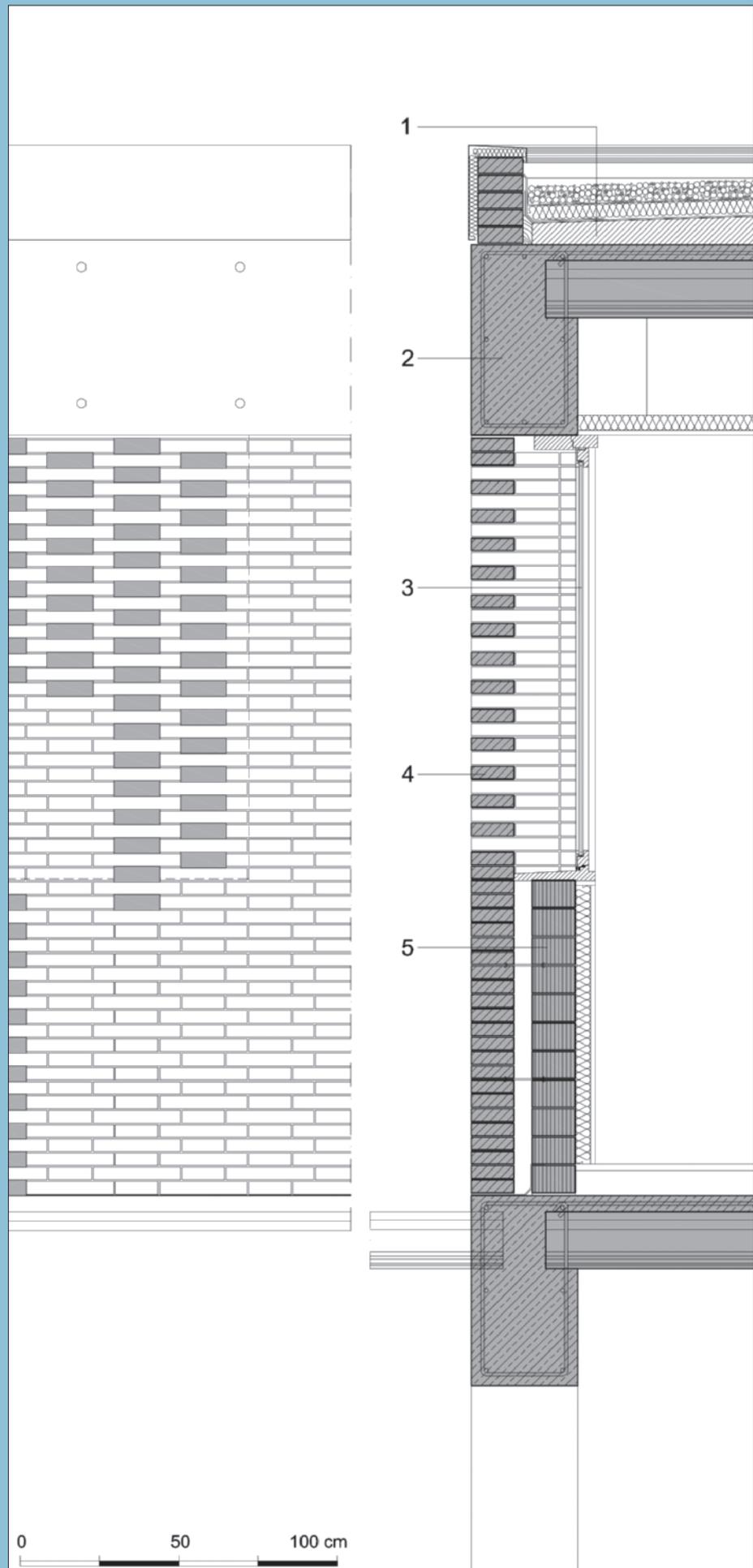
Fronti est e nord, verso la strada.

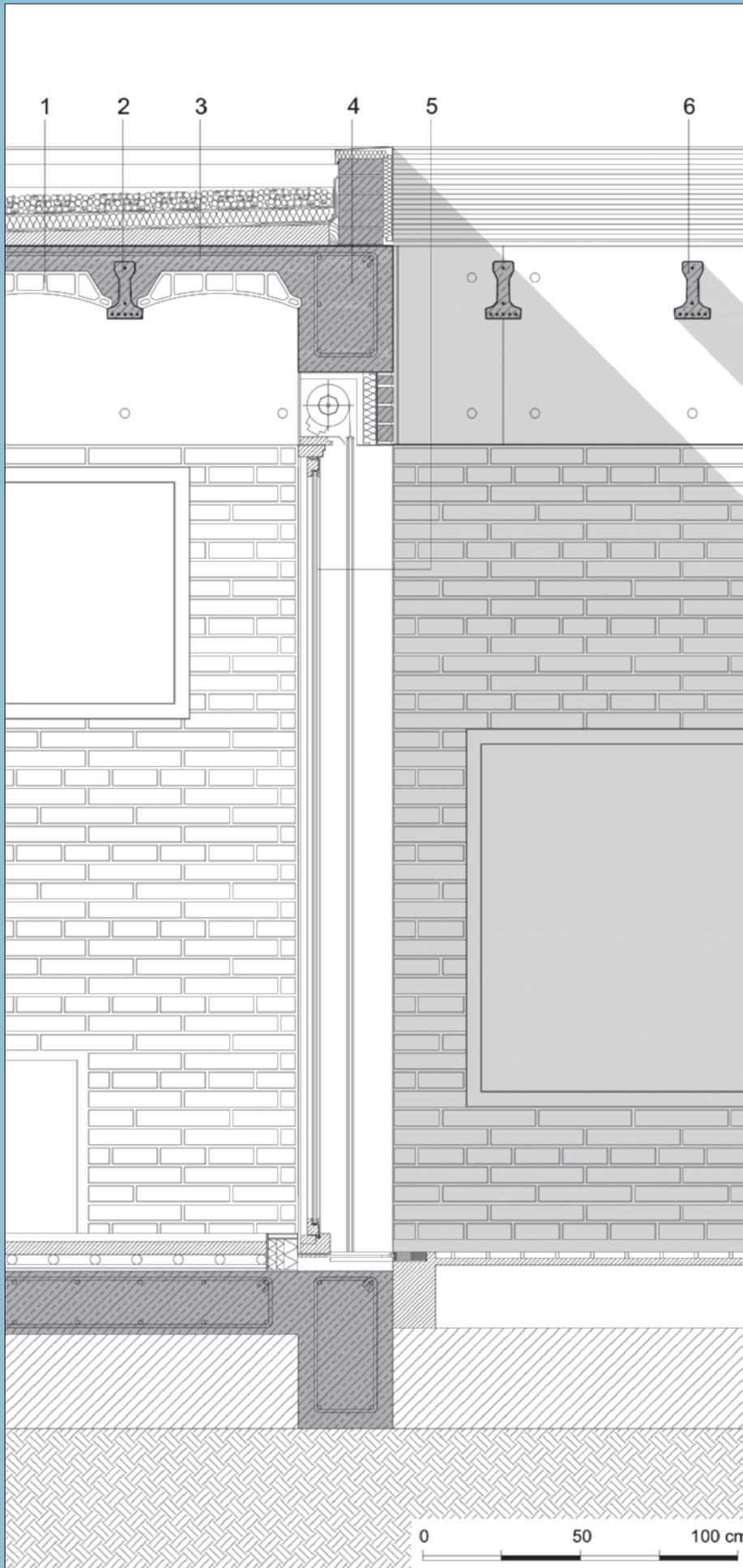


Dettaglio della tessitura muraria esterna.



Spaccato assometrico della muratura di chiusura in corrispondenza di un serramento.





**Dettaglio 3**

Sezione verticale in corrispondenza del serramento trasversale alle muratura di separazione tra interno ed esterno.

**Descrizione**

I travetti prefabbricati in calcestruzzo diventano elemento decorativo e permangono anche nelle parti esterne, dove rimangono a volte isolati, quasi a simulare una sorta di pergolato, oppure vengono completati con le pignatte a voltina, configurando una sorta di portico in cui il soffitto è in assonanza e prosecuzione con lo spazio interno.

**Legenda**

1. pignatte in laterizio forate conformate a voltina
2. travetto prefabbricato in cls
3. getto di completamento in cls
4. trave in c.a. con finitura fenolica per restare a vista
5. serramento
6. travetto prefabbricato in cls



Spazio interno.



Vista dallo spazio interno verso l'esterno attraverso la vetrata.



La copertura a portico.

I disegni sono stati rielaborati da Davide Mondini sulla base della documentazione gentilmente messa a disposizione dall'architetto Albert Brito Ferraz.